

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

APROXIMACIÓN, MITIGACIÓN Y OPTIMISMO:

EL CASO DE *DENTRO DE TODO*

Patricia C. Hernández
Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández"
Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González"
patrindez@yahoo.fr

Laura Miñones
Universidad de Buenos Aires
Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández"
laura.minones@gmail.com
Simposio de Lingüística Cognitiva: Significado y Forma

Resumen

El presente trabajo abordará el estudio del comportamiento de la expresión *dentro de todo*. Enmarcada en el enfoque cognitivo prototípico, nuestra reflexión parte del principio de la estructuración de nuestro conocimiento según Modelos Cognitivos Idealizados (Lakoff 1987) y, en este caso particular, de esquemas de imagen (Johnson 1987). Con un criterio de progresión que correlaciona semánticamente los empleos libres y los cohesionados, se analizarán secuencias tales como "dentro del armario", "la necesaria turbulencia que debe existir dentro de todo horno de gas o leña"; "cuestiones dentro de todo sencillas" y "No, a mí dentro de todo me parece bien lo que dijiste". Un estudio contextual a partir de usos auténticos y el relevamiento de la cantidad de empleos libres versus cohesionados permitirá establecer el grado de fijación de la expresión en el discurso. A partir de este estudio, se propondrá una modelización del valor semántico-pragmático de *dentro de todo* atendiendo al semantismo predominante de la forma preposicional dentro, a saber, la marcación perimetral, que se perfilará con ciertas especificidades según su empleo como adverbio o como marcador discursivo. En su uso adverbial, la expresión orienta el establecimiento de un campo en cuyo interior se negocian, según grados de aproximación, instancias de validación positiva. Juega un rol particular en la interpretación de estos empleos el concepto de hedges (Lakoff 1972) o aproximación. Como marcador discursivo, dentro de todo sugiere visibilización de límites de aceptabilidad que llevan a una reconsideración de los elementos evaluados. En esta reconsideración, juegan un rol particular la mitigación y la orientación positiva que el hablante busca dar a su discurso.

Palabras clave: Lingüística cognitiva – Enfoque cognitivo-prototípico – Principio de estructuración del conocimiento – Esquemas de imagen – Dentro de todo

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

Enmarcado en el enfoque cognitivo prototípico, el presente trabajo propone un estudio del comportamiento semántico-pragmático de la expresión *dentro de todo*, forma que no registra descripción sistemática en la literatura de especialidad. Para ello, procederemos a un estudio contextual de 92 usos auténticos de *dentro de todo* (Corpus *Crea* y Web as corpus) según una progresión que correlaciona semánticamente los empleos libres y los cohesionados. A partir de esta exploración, se propondrá una modelización de *dentro de todo* atendiendo al semantismo predominante de la forma preposicional *dentro*, a saber, la marcación perimetral, que se perfilará con ciertas especificidades según su empleo como adverbio o como marcador discursivo.

Caracterización semántica de la locución prepositiva *dentro de*

En anteriores exposiciones (Hernández 2010, 2011), caracterizamos el empleo espacial del marcador *dentro de* (en contraste con la preposición *en*) como *visibilizador de límites* dada su afinidad con contenedores prototípicos y sus restricciones de selección con lugares abiertos. Esto permitió formular una descripción del semantismo de *dentro de* en términos de relación *contenedor / contenido* (Vandeloise 1986): la locución evoca específicamente relaciones de inclusión activando un *perímetro virtual* y focalizando con nitidez los límites del recinto. Con base experiencial (Lakoff & Johnson 1980), la relación *contenedor / contenido* condiciona nuestra relación con el entorno: delimitamos territorios y trazamos líneas de demarcación para definir un adentro y un afuera (orientados simbólicamente). En efecto, el esquema del contenedor forma parte de los Modelos Cognitivos Idealizados (Lakoff 1987: 113-114) como 'esquemas de imagen' (*image schemata*) que, presentes en un gran número de experiencias, estructuran y anticipan interacciones con objetos y personas (Johnson 1987).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Aproximación al comportamiento semántico de la secuencia *dentro de todo*

Para caracterizar el comportamiento semántico-pragmático de la secuencia *dentro de todo*, efectuamos un estudio de casos sobre enunciados auténticos según datos de Argentina¹. Aparecen en el corpus CREA, (datos de Argentina), 7 ocurrencias, de las cuales 5 corresponden a usos cohesionados. Dado el escaso número de ejemplos disponibles, efectuamos una búsqueda en *Google* (sitios de Argentina 01/12/2011). Sobre un total de 3.180.000 resultados, retuvimos las 90 primeras ocurrencias. Descartando enunciados incompletos y repeticiones, se obtuvieron 85 ejemplos. Es sobre estas ocurrencias que basamos nuestro estudio cuantitativo. (Debido al escaso número de ocurrencias, no efectuamos estudio de frecuencias sobre los datos del corpus CREA). De todos modos, las cifras presentadas funcionan únicamente como una indicación de tendencia. La secuencia aparece en empleos libres y cohesionados:

Empleos libres			44
Empleos cohesionados	Empleo adverbial	12	42
	Marcador discursivo	30	

Dadas las consignas de extensión fijadas para este trabajo, expondremos las principales conclusiones de nuestro estudio y presentaremos solo algunos ejemplos representativos de cada uno de los tres empleos identificados en el corpus (empleo libre, adverbial y como marcador discursivo).

¹ Queda pendiente una indagación sobre este uso, ajeno al español de la península ibérica, en el habla de otros países de Hispanoamérica.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

***Dentro de todo* en empleos libres**

Observaremos algunos ejemplos, comenzando por empleos de la secuencia con el cuantificador en empleo pronominal con valor neutro²:

(1) *Letra de la canción Estas de Beth : Estás Dentro de los poros de mi piel Dentro de mis sueños de mujer **Dentro de todo***³ (Google)

(2) *Intel quiere estar **dentro de todo**. Intel está contando con sus procesadores integrados Atom para ayudar a romper su dependencia...*(Google)

En (1), el cuantificador hace una síntesis de lo denotado por partes. El empleo de la locución inclusiva activa una lectura en términos de *continente-contenido* (el ser humano como contenedor de sentimientos, pensamientos, e incluso portador de la figura del ser amado, para expresar comunión con el otro), metáfora usual en expresiones tales como '*dentro de mí*', '*te llevo adentro*', etc. frecuentes en el contexto de afirmaciones sentimentales. En (2), *dentro de todo* evoca una entidad abstracta que se infiere del contexto. Diferentes sectores de mercado o partes comercializables aparecen como espacios vacíos a ocupar, en los cuales introducirse (penetración del mercado). Nuevamente tenemos una metáfora espacial: la ocupación de espacios para evocar la expansión de la empresa. En ambos casos, son claramente visibles los límites de los contenedores.

Un caso interesante se presenta en secuencias del tipo *Dentro de todo* + neutro *lo* + adjetivo. En el caso del neutro *lo* con valor referencial encabezando grupos nominales que denotan entidades no animadas definidas, se encuentra referencia a cosas materiales (3), entidades abstractas (4), y aparece de modo significativo, dentro de estas últimas, la alusión a una cualidad del entorno. En (5), el calificativo *malo* (las cosas malas que nos pasan) se encuentra en correlación con su opuesto (*lo bueno*) dejando traslucir una intención argumentativa (recomendación que apunta a una visión positiva).

² No exploraremos aquí la inserción del cuantificador en secuencias tales como *ante todo*, *sobre todo*, *con todo*, etc.

³ En la reproducción de los ejemplos se respeta la forma original.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- (3) **Dentro de todo** lo anterior se le puede agregar a pedido del cliente: -- pickles, morrón,, hongos en escabeche, catalanes, picantes, pepinos, salsa criolla (Google)
- (4) **Dentro de todo** lo predecible, definitivamente los estribillos son lo peor. El primer single, Is it Me ilustra esto perfectamente. (Google)
- (5) Es decir que lo que realmente quiere Yaacov es que sepamos ver lo bueno **dentro de todo** lo malo que nos pasa, y así, en vez de sufrir y estar tristes de lo malo... (Google)

Observemos los siguientes tres casos disponibles de coocurrencia con el pronombre neutro *lo* seguido de subordinadas relativas: aparece delimitación de un conjunto de entidades (en estos casos, de acontecimientos o acciones, *lo que se ha difundido, lo que hacés mal, lo que me ha pasado*) y reconsideración con un eventual cambio de orientación, en dirección positiva, que se insinúa en (6) ('ha querido rescatar') y se torna más acentuado en (7) ('sos un *buen pibe*') y (8) ('estoy bastante *bien*'). Volveremos sobre esta observación en las secciones 4.1. y 4.2.

- (6) **Dentro de todo** lo que se ha difundido en Internet como parte del gran debate que se desató, eldiario24.com ha querido rescatar el dibujo del... (Google)
- (7) Yo se qe sos un buen pibe **dentro de TODO** lo qe aces mal .- ♥. Las Mejores Frases de Amor, Frases de Amistad, Frases Entretenidas para compartir en Facebook (Google)
- (8) el Movimiento de Unidad Radical (MUR) al lado de la concejal Ana Sione, contó: "**Dentro de todo** lo que me ha pasado, estoy bastante bien... (Google)

De lo observado en el corpus, se concluye que la relación contenedor / contenido activada por la locución prepositiva refiere escasamente a configuraciones espaciales concretas. En cambio, se percibe una importante extensión de usos metafóricos en los que se proyecta una marcación perimetral a dominios abstractos. Tal metaforización, que parte de empleos concretos, espaciales y externos, lleva a empleos abstractos, nocionales e internos i.e. que marcan la perspectiva y actitud del hablante hacia lo dicho (subjektivización según Traugott & Dasher 2002). Esta direccionalidad de la expansión semántica de la locución *dentro de* marca un principio de gramaticalización de la secuencia y resulta crucial en los empleos cohesionados.

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

***Dentro de todo* en empleos cohesionados**

Dentro de todo en empleo adverbial

En empleo adverbial, la secuencia induce una relación contenedor / contenido en el dominio abstracto de la categorización: *dentro de todo* + adjetivo permite predicar por aproximación. En este sentido, podría considerarse como una expresión delimitadora (*hedges*) (Lakoff 1972) que permite incluir ejemplares periféricos en un conjunto con fronteras más o menos borrosas (*fuzzy*). Veamos un ejemplo:

(9) *Hasta mis 8 años recuerdo una infancia **dentro de todo** normal no tenía problemas en el colegio, era buena alumna, tenía amigos, nada me faltaba a pesar de que mamá había fallecido hacía 3 años y papá ya no vivía conmigo.* (Google)

En esta secuencia descriptiva (nótese el empleo del imperfecto y el suspenso generado por la expectativa de un inminente cambio de orientación), tener amigos y un buen desempeño en el colegio 'se acercan' a las condiciones definitorias de una infancia 'normal': *dentro de todo*, sugiere proximidad con un valor positivo que no se alcanza totalmente en coherencia con la restricción conceptual impuesta por el discurso posterior (*a pesar de que...*).

(10) Consulta: No tolera el pasado de su mujer | Mejora Emocional el punto es que todo es relativo. si una chica tiene novios y se acuesta con ellos pero hay un orden , digamos, algo **dentro de todo** , prolijo, bueno!! no es grave y es natural como cualquier persona hombre , mujer tenemos el derecho de buscar a lo largo de la vida a quien sera nuestro compañero. (Google)

En (10), las inferencias activadas por el plural ('tiene novios') ('se acuesta con ellos'), aunque sea de manera ordenada, no permiten afirmar categóricamente que se trata de algo *prolijo*. Esta cualidad es predicada por aproximación, coherentemente con un contexto de relativización: *todo es relativo, pero hay un orden, digamos*. Cabe resaltar – se trata de un rasgo presente en la mayoría de los ejemplos – que la continuación del discurso se orienta positivamente en el sentido de la justificación (*bueno!! no es grave y es natural*). Y esta orientación se encuentra relacionada con la dirección positiva que se detecta en los enunciados en los que se inserta el marcador

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

tanto a nivel interpretativo como, en lo formal, a nivel léxico. En efecto, en las coocurrencias con adjetivo, se destaca la aparición frecuente de calificativos que en el co(n)texto inmediato se presentan orientados hacia lo positivo: *económico, decente, prolijo, nuevo, normal*.

En combinación con adverbios, *dentro de todo* coocurre con el adverbio *bien*, sugiriendo aproximación a un estado satisfactorio.

(11) *Tuve la oportunidad de venir acá y gracias a Dios pude adaptarme rápido y me están saliendo las cosas, **dentro de todo**, bien.* (Google)

Resumimos las características salientes de *dentro de todo* en empleo adverbial según los casos estudiados: indicando inclusión en dominios abstractos, la secuencia se inserta en contextos de aproximación y de relativización, que consideramos como marcas de subjetividad, con una marcada orientación positiva.

Dentro de todo como marcador discursivo⁴

Definimos *dentro de todo* como marcador de reevaluación. En nuestro estudio anterior (Hernández y Miñones 2011), contrastamos esta partícula con *después de todo*, término reformulativo no parafrástico (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999) cuyo comportamiento se aproxima al de *après tout* (Roulet 1990) y *after all* (Traugott 1997). Para ambos marcadores, retuvimos como rasgo común la reconsideración de los elementos (incluso los más desfavorables) de una formulación previa, explícita o implícita. En el caso particular de *dentro de*, cabe señalar un efecto de 'perímetro delimitador de evaluación' con orientación positiva o 'mitigación' de impacto negativo: la reconsideración evocada por *dentro de todo*, parece moderar la estimación de un daño o inconveniente. Coincide este rasgo con la atenuación descrita, por ejemplo, en el uso adverbial analizado en (10).

⁴ Si bien dentro de una sintaxis icónica no debe desdeñarse la posición del marcador en la construcción del sentido, por una cuestión de extensión, no entraremos en mayores detalles, y señalaremos simplemente que *después de todo* exhibe un posicionamiento variable: lo encontramos en posición inicial, intermedia y final.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

De un modo similar a lo que se señaló para algunos empleos libres (5, 8, 11), los empleos de *dentro de todo* como marcador discursivo, exhiben también afinidad con la manifestación de una orientación positiva: la evaluación de la situación a la luz de los criterios de aceptabilidad instaurados por *dentro de* resulta favorable en la perspectiva del hablante. Tal orientación se manifiesta, por las frecuentes coocurrencias con marcas de orientación positiva: sobre 29 ejemplos en Google, registramos 6 coocurrencias con *bueno/a/s*, 4 con *bien*, 2 con *positivo*, 6 con diferentes marcas positivas. A esto se suman 5 enunciados con mitigación de daño y 4 con atenuación expresada por la forma negativa (Total: 27 / 29).

Veamos algunos ejemplos de orientación positiva sugerida por la selección léxica:

(12) *Defederico: "Dentro de todo fue un buen resultado". El enganche habló luego del partido con la transmisión "Solo Rojo" y consideró positivo el punto obtenido en el "15 de abril". (Google)*

(13) *Me chocaron a mi y a la trek Bicicleta BTT ...da bronca, pero pensa que dentro de todo estas bien. la bici es un sentimiento, pero sin el que la maneja es solo nuna bike, Ojala te recuperes (Google)*

(14) *UNA DERROTA QUE DENTRO DE TODO DEJA UN SALDO POSITIVO. Por aquichacarita. Chacarita perdió con River 1-0... (Google)*

(15) *"EL EMPATE, DENTRO DE TODO, FUE UNA FELICIDAD PARA LA GENTE DEL ROJO"...(Google)*

En el caso de los enunciados con idea de mitigación de daño o contratiempo (16-20), las circunstancias o las consecuencias de un evento son sensiblemente menos negativas de lo que se esperaba (*crecida, desgracia, faltas de ortografía*). Se relativiza así la situación: adjetivos orientados positivamente y atenuación adverbial (*situación controlada, solamente*); expresiones de alivio (*una desgracia con suerte*) o de atenuación de un juicio negativo (*escriben casi sin faltas de ortografía, no llega a ser algo demasiado serio, no se ensañó con Juan*) contribuyen a una reconsideración 'optimista' de la situación.

(16) *Crecida del Paraná: "La situación, dentro de todo, está controlada ... La jefa comunal sostuvo que la crecida afectó solamente la zona ribereña de la localidad. (Google)*

(17) *Balverdi: "Dentro de todo fue una desgracia con suerte". (Google)*

(18) *dentro de todo veo que las personas estan escribiendo casi sin faltas de ortografia. salvo los ultimos, estan bien. (Google)*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(19) ***Dentro de todo*** la mentira en el plano físico, mental y emocional **no llega a ser algo demasiado serio**. El verdadero problema se suscita en los planos superiores (Google)

(20) *Y bue, dentro de todo...* ***Dentro de Todo*** el Debate **no se ensañó** con Juan Jaja. El Debate que **mejor parado** dejó a Juan Jaja. (Google)

Este mismo valor semántico-pragmático se verifica en los enunciados obtenidos en el corpus CREA. Analizaremos un caso:

(21) IGNACIO ¿Se acuerdan de Martita, que estaba embarazada?... (Todos asienten.) Ya había pasado el período de gestación, yo estaba muy angustiado, ella lloraba todo el día... hasta que ayer no aguanté más y... le abrí la panza.

PEDRO ¿Y?

IGNACIO (Cuenta con los dedos.) Cinco cachorritos muertos.

TODOS ¡No! (Se apenan mucho.)

IGNACIO (Asiente.) Y yo que tenía tantas expectativas en tener una buena cría.

ANSELMO ¿Y Martita?

IGNACIO De la tristeza que me dio lo de los cachorritos me olvidé de ella... y se desangró.

PEDRO Y bueno, ***dentro de todo***, mejor, sino hubiese sufrido mucho al ver la cría muerta. ¿No? (Silencio triste, a Anselmo.)

(Rovner, Eduardo, 1981, *Concierto de aniversario*, Corregidor (Buenos Aires), 1989) Teatro (CREA, *Dentro de todo* § 6)

En (21), la espacialidad limitada de la locución *dentro de* genera la idea de un marco de apreciación, un perímetro que relativiza la continuación de la secuencia: difícilmente puede decirse que es mejor que la perrita se haya muerto, afirmación incompatible con las normas compartidas y que invita a una modalización que la ubique en un espacio de aceptabilidad. Para considerar que ese evento sea 'mejor', es necesario incorporar, poner *dentro* del conjunto de eventos evaluados el hecho de que la perra hubiera sufrido por su cría.

Como pudo observarse en los ejemplos analizados, *dentro de todo* aporta una nueva mirada a lo expresado o implícito. Esta mirada delimita un marco dentro del cual se reanalizan los argumentos según nuevos elementos que aportan aceptabilidad y relativizan lo anterior.

Conclusiones

Del análisis de casos, se desprende que existe, para *dentro de todo*, una generalización de empleo desde una descripción espacial concreta hasta un empleo

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

abstracto con creciente asociación con la actitud del hablante. Nuestra propuesta no constituye un estudio diacrónico pero pone en evidencia un continuum de sentido desde empleos libres hasta usos como marcador discursivo, continuum que consideramos motivado por la semántica básica de 'dentro de' y su metaforización. Las frecuencias registradas en nuestro estudio sincrónico de este encadenamiento señalan una escasa fijación de la secuencia en empleo cohesionado, menor al 50 % de los casos.

En lo concerniente al comportamiento semántico-pragmático de los usos cohesionados, se concluye que, en su uso adverbial, la expresión orienta el establecimiento de un campo en cuyo interior se negocian, según grados de aproximación, instancias de validación positiva. Como marcador discursivo, *dentro de todo* sugiere visibilización de límites de aceptabilidad que llevan a una reconsideración de los elementos evaluados. En esta reconsideración, juegan un rol particular la mitigación y la orientación positiva que el hablante busca dar a su discurso.

Referencias bibliográficas

Hernández, P. (2010): "Los relacionantes *en / dentro de*: subespecificación vs visibilización de límites", *II Simposio de la Asociación Argentina de Lingüística Cognitiva*, Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan - Instituto de Lingüística U.B.A, 18 y 19 de nov., San Juan, Argentina.

Hernández, P. (2011): "Elementos relacionantes y conceptualización del espacio. El caso de *en* vs *dentro de*: una cuestión de límites", *XIII Coloquio Internacional de Lingüística Iberorománica*, Facultad de Letras de la Universidad de Lovaina (K.U. Leuven), 3-5 de febrero, Lovaina, Bélgica.

Hernández, P. y Miñones, L. (2011): "*Dentro de todo* no es un mal tema. Estudio de dos marcadores de reformulación no parafrástica: *después de todo* y *dentro de todo*", *II Coloquio internacional "Marcadores discursivos en las lenguas románicas – un enfoque contrastivo"*, Instituto de Lingüística U.B.A, CONICET, Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica, 5, 6 y 7 de dic. de 2011, Buenos Aires, Argentina.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Johnson, M. (1987): *The Body in the mind. The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago/London: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. (1972): "Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts", *Chicago Linguistics Society*, 8, 183-228.

Lakoff, G. (1987): *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago/London: University of Chicago Press.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1986 [1980]): *Metáforas en la vida cotidiana*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. (1999): "Los marcadores del discurso". En Bosque, I. y Demonte, V. (ed.) (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. III, pp. 4051-4214.

Real Academia Española: Banco de datos CREA [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [Fecha de consulta: 22-03-2011]

Roulet, E. (1990): « Et si, *après tout*, ce connecteur pragmatique n'était pas un marqueur d'argument ou de prémisses impliquées ? », *Cahiers de Linguistique Française* 11, pp. 329-343.

Traugott, E. C. (1997): « The discourse connective *after all*: A historical pragmatic account" Paper prepared for ICL, Paris. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/2934495/The-discourse-connective-after-all-Elizabeth-Traugott>

Traugott, E. C. & Dasher, R. B. (2002): *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.



Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Vandeloise, C. (1986) : *L'espace en français. Sémantique des prépositions spatiales.*
Paris : Éditions du Seuil.